

Large print and  
Standard Modern Arabic translation

## **New Discoveries in Ancient Iraq**

Exhibition text translated by Taibah Alabbasi

The Language Resource Centre, Newcastle University

اكتشافات جديدة في بلاد الرافدين

تم ترجمة النص من قبل الطالبة طيبة العباسي  
مركز اللغات – جامعة نيوكاسل

## INTRODUCTION

### Panel

#### **Did you know that Ancient Iraq was a place of fantastic firsts?**

The first cities grew up here, along with all kinds of incredible (and useful) inventions such as the wheel and schools.

The ancient Iraqi people also created irrigation systems to water crops, and divided time into 60-second minutes and 60-minute hours. They came up with perhaps the most important idea of all: writing. And where would we be without that?

Enter this exhibition to uncover two fascinating stories of Ancient Iraq. One is the tale of its earliest cities, from over four thousand years ago. The later story is a turbulent history of changing empires.

Secrets of this past continue to be revealed as more fantastic archaeological finds are discovered. These artefacts remain in Iraq. Here, both stories are brought

to life through incredible objects from the collections  
of the British Museum.

## هل تعلم أن بلاد الرافدين هي موطن لبدايات رائعة؟

إن أول المدن والاكتشافات نشأت هنا، كاختراع العجلة وإقامة أول مدرسة في التاريخ.

وقد برع العراقيون القدماء في ابتكار أساليب الري وتقسيم الوقت فقد قسموا الدقيقة إلى ستين ثانية وقسموا الساعة إلى ستين دقيقة. وأتوا بأهم فكرة وهي الكتابة فأين سنكون هنا من غير ذلك؟

انضموا إلينا لنكتشف قصصاً مشوقة في بلاد الرافدين. احدي هذه القصص تتحدث عن مدن عريقة يعود تاريخها إلى أكثر من أربعة آلاف سنة وعن قصة الأخرى تتحدث عن الصراع التاريخي الذي غير بالحضارات.

تبهرنا أسرار هذا الماضي في كل مرة يتم الكشف على آثاره. هذه القصص تظل آثارها في العراق ولكن لتعيشوا أحداثها تم إحضار قطعها الأثرية من المتحف البريطاني.

## Panel

### **Two sites, two stories**

These twin tales of Iraq's rich past come from two sites currently being excavated: Tello, in southern Iraq, and Qalatga Darband, a 10-hour drive north into Iraqi Kurdistan.

At both sites, Iraqi and international archaeologists are working together to unearth amazing ancient remains that will be on display in Iraq.

Tello is the site of a 4,000-year-old city called Girsu and home of the world's oldest surviving bridge. At Qalatga Darband, an ancient fortress built around 2,000 years ago, has been discovered.

Both projects are part of the Iraqi Emergency Heritage Management Training Scheme where the British Museum is working with the Iraqi State Board of Antiquities and Heritage to train Iraqi archaeologists. They are working to restore this country's precious past after years of damage and destruction through war and terrorism.

## مكائين ذو حكايتين

هذه الحكايتان ترويان تاريخ العراق الثري والذي يتم التنقيب عنه الآن: الأول في تل طلوه في جنوب العراق والمكان الثاني هو قلعة الدربند والتي تبعد عشر ساعات إلى شمال العراق.

وفي كلتا المدينتين يعمل علماء الآثار في التنقيب عن بقايا هذه الحضارات لعرضها في العراق.

ففي تل طلوه يوجد مدينة يعود تاريخها إلى ٤٠٠٠ سنة تسمى بمدينة جريسو وهي موطن لأقدم جسر في التاريخ. وفي الدربند تم الاكتشاف على قلعة قديمة بنيت قبل ٢٠٠٠ سنة.

كيلا المدينتين يتم التنقيب عنهم كجزء من مشروع للحفاظ على الأماكن الأثرية في العراق حيث يعمل المتحف البريطاني بالتعاون مع المعهد العراقي لصيانة الآثار والتراث في تدريب علماء الآثار العراقيين للحفاظ على تراثهم العريق والذي دمر جزءاً منه بسبب الحروب والإرهاب.

## BLUE SECTION

### Panel

#### **Step back 4,000 years...**

Welcome to the grand city of Girsu, a busy, bustling urban centre of about 15,000 people, ~~and~~ a prime example of Sumerian civilization!

A huge, brick-sided bridge lies ahead of you, a spectacular demonstration of Sumerian engineering spanning a canal. People hurry across the bridge's wooden walkway. There are residents, farmers, merchants, city officials and servants of Gudea, the city's ruler.

Steady streams of pilgrims are heading to worship at the magnificent temples of the great hero god, Ningirsu. Many people go there to do business, as the temples are also where city administration takes place.

Life in the city can be crowded and stressful but there are benefits for people who live there. There are rules for law and order, all neatly written on clay tablets, which keep everything running smoothly and efficiently.



## قصة المدن المفقودة

نرجع إلى ٤٠٠٠ سنة إلى الوراء

أهلاً وسهلاً بكم في مدينة جريسو الكبيرة والتي تُعد مركزاً حضارياً مكتظاً في الحياة، موطنٌ لـ ١٥٠٠٠ شخص ومثالاً للحضارة السومرية.

أمامك جسر ضخم مبني من الطابوق مثال مذهل للهندسة السومرية فبإمكاننا تصور الناس وهم يعبرون مسرعين على ممر هذا الجسر. فقد كان هناك سكان ومزارعين وتجار ومسؤولو المدينة وخدم كوديا وكوديا الذي كان حاكماً لهذه المدينة.

وبإمكاننا أيضاً تصور الأعداد الهائلة من الحجاج الذين يزورون المعابد لعبادة الإله نينجريسو ومنهم من يذهب هناك للتبادل التجاري فالمعابد آنذاك كانت تعتبر مركزاً لإدارة المدينة.

الحياة في المدينة قد تكون مزدحمة ومنهكة ولكن هنالك صلاحيات للذين يعيشون فيها فقد تم وضع القوانين والنظم التي تقوم بدور فعال في إدارة الأمور الحياتية للناس.

## Panel

### **Now jump to the present day...**

Where this massive city once buzzed with life, now a vast, empty expanse of mud spreads for miles. Yet beneath this area of bare land, known as Tello, still lie the remains of ancient Girsu.

Cutting edge technology, in the form of satellite imaging and drone surveys, have been used to create digital models of the heart of the city. This has helped to identify the location of Girsu's main temple, which was only known from ancient texts. Digging down, archaeologists have discovered the temple's shrine, with its offering table, washing basins and statue platforms.

The baked brick sides of the city's bridge were first discovered back in the 1920s, but archaeologists weren't quite sure what they were. The area was left untouched for over 80 years. Now, thanks to high tech investigation and expert training, archaeologists have discovered this is the world's oldest known bridge and are working to preserve it.

## لنمضي إلى الوقت الحالي

كانت هذه المدينة الضخمة ممتلئة بالحياة أما الآن فهي عبارة عن مساحات شاسعة من تربة سلتية ولكن تحت هذه المساحة الشاسعة في تل ظلوه تقع آثار هذه المدينة العريقة المسماة ب جريسو.

وقد تم استخدام أحدث التكنولوجيا كالاتلايت وطائرات الدرون لعمل نماذج رقمية تمثل ما كانت عليه المدن، وهذه التكنولوجيا ساهمت أيضا في تحديد مكان معبد جريسو الرئيسي والذي تم ذكره في مخطوطات أثرية.

من خلال تنقيب الأرض وجد علماء الآثار على ضريح لمعبد وطاولة يوضع عليها القرابين ووعاء للغسيل ومنصة لوضع التماثيل.

وقد تم اكتشاف الطابوق الذي استخدم في بناء جسر المدينة في سنة ١٩٢٠ ولكن لم يتعرف علماء الآثار أين تم استخدامه ومن ثم ترك هذا الموقع إلى ما يقارب ٨٠ سنة أما الآن يعمل على هذا الموقع خبراء وعلماء آثار تمكنوا من العثور على أقدم جسر في التاريخ ويعزمون على الحفاظ عليه.

## Panel

### **So who were the Sumerians?**

Sumer was the world's first urban civilisation. Sumer lay in the southern tip of a large region called Mesopotamia. This covered most of modern Iraq, north-east Syria and parts of south-east Turkey. The name Mesopotamia comes from a Greek word meaning 'between the rivers' and refers to the Tigris and Euphrates rivers which flow through it.

Farmers settled in northern Mesopotamia as early as 8,500 BC, but avoided the south as the land there was too dry. Around 5,000 BC, enterprising people created ways of watering the land and growing healthy crops, and soon more people moved to the south.

## من هم السومريون؟

الحضارة السومرية أول حضارة مدنية في العالم وهي تقع في الطرف الجنوبي في منطقة كبيرة تسمى بالميسوبوتيميا وهي تغطي العراق وشمال الشرقي لسوريا وأجزاء من الجنوب الشرقي لتركيا. ويأتي مصطلح ميسوبوتيميا من الإغريق وتعني بلاد الرافدين أي النهرين نسبةً لنهر دجلة والفرات اللذان يمران بها.

في عام ٨،٥٠٠ قبل الميلاد استقر الفلاحون في شمال بلاد الرافدين وتجنبوا الأجزاء الجنوبية بسبب جفاف الأرض وفي عام ٥٠٠٠ قبل الميلاد ابتكر الناس طرقاً لري المحاصيل وزراعتها مما أدى إلى عودة الناس لاستقرار في الجنوب.

نمت المجتمعات وتحولت القرى إلى مدن ومن ضمنها مدينة جريسو وأدى كل هذا إلى تكوين الحضارة السومرية. ازدهر السومريون بأعمالهم فقد ابتكروا أول طريقة للكتابة وهي الكتابة المسمارية والتي استخدمت في تسجيل قوائم للبضائع مثل عد الخراف وكميات القمح والخمر والخبز.

## Case label

### **Girsu's grand temple**

The Sumerians believed that Girsu was the home of a heroic god named Ningirsu, and named their city after him. King Gudea claimed that Ningirsu spoke to him in a dream, ordering him to build a temple.

Eager to please the great god, Gudea constructed a magnificent building made of mudbricks and wood, decorated with precious metals. A tower stood on either side of the huge entrance gate. It is this temple that archaeologists have now discovered.

These objects were found in boxes beneath the walls, buried to mark the sacred boundary of the temple. The limestone slab is covered in Sumerian writing which records how Gudea constructed the temple for Ningirsu. The two bronze figures are pegs in the shape

of a king and a god, used by ancient builders to mark out the temple's ground plan.

1

Foundation figure in the shape of a god

2400BC

Tello, Iraq

Copper alloy

British Museum

2

Foundation figure in the shape of a god

2130BC

Temple of Ningirsu, Tello, Iraq

Copper alloy

British Museum

3

Inscribed foundation tablet

2130BC

Temple of Ningirsu, Tello, Iraq

Limestone

British Museum





## معبد جريسو الضخم

ظن السومريون أن جريسو هي موطن للإله الشجاع نينجيرسو ولذلك سميت المدينة نسبة إليه، وقد زعم الملك كوديا أن نينجيرسو أتاه في الحلم وطلب منه بناء معبد له.

وفي لهفة لإرضاء الإله العظيم، قام كوديا في بناء مبنى ضخم مصنوع من طابوق وطين وخشب وزين المبنى بمعادن ثمينة. ووضع برجان على كل جانب من المدخل الكبير وهذا هو المعبد الذي تم اكتشافه من قبل علماء الآثار الآن.

وقد وجد العلماء على أشياء مخزنة في صناديق تحت هذه الجدران والتي استخدمت لتحديد الأرض المقدسة للمعبد.

هذا الحجر الكلسي مغطى بكتابة سومرية يؤرخ كيف بنى كوديا المعبد لنينجيرسو. أما بنسبة لتمثالا البرونز فهما عبارة عن وتدين متجسدان على شكل إله وملاك واستخدمت من قبل البنائون القدماء لرسم الحدود الأرضية للمعبد.

١

تمثال بشكل إله  
٢٤٠٠ قبل الميلاد  
تل طلوه، العراق  
نحاس مخلوط  
المتحف البريطاني

٢

تمثال بشكل إله  
٢١٣٠ قبل الميلاد  
معبد نينجيسو، تل طلوه، العراق  
نحاس مخلوط  
المتحف البريطاني

٣

لوح منقوش  
٢١٣٠ قبل الميلاد  
معبد نينجيسو، تل طلوه، العراق  
حجر كلسي  
المتحف البريطاني

ملصق

## Case label

### **The writing on the wall**

Kings such as Gudea kept a written record of all the impressive things they had done to worship their gods. The best place for this was on the mudbrick walls and floors of the temple.

This circular brick once part of a temple column, has writing which explains how Gudea sent for rare materials such as cedar wood all the way from Lebanon to build the temple – a way of showing how devoted he was to Ningirsu.

Gudea also inscribed details about the building of the temple on clay cones such as this one, which were inserted into walls of the temple. Hundreds have been found on the site and over thirty are still in the temple walls. Archaeologists suspect they are placed in a special pattern.

This cone reads *'For Ningirsu, mighty hero of Enlil, Gudea, ruler of Lagash, made everything function as it should, and built for him his House Fifty (Eninnu): The White Thunderbird and restored it to its proper place'*.

4

Inscribed clay brick  
2130BC  
Tello, Iraq  
Fired clay  
British Museum

5

Inscribed clay peg  
2130BC  
Tello, Iraq  
Fired clay  
British Museum

## الكتابة على الحائط

جميع الملوك كمثل كوديا احتفظوا بسجل مكتوب عن جميع الأعمال المبهرة التي فعلوها لعبادة الآلهة وأفضل مكان لتسجيل هذه الأعمال هو على جدران وأرضيات المعبد.

هذا الطابوق الدائري كان جزءاً لعمود معبد وعليه كتابةٌ توحى كيف أرسل كوديا مواد نادرة مثل خشب شجرة الأرز لبناء المعبد معبراً إخلاصه للإله نينجيسو.

وقد قام كوديا أيضاً بنقش تفاصيل عدة على أشكال مخروطية وكان يغرزها في جدران المعبد. وجد المئات منها أثناء عمليات تنقيب الأرض وترك فوق ٣٠ منها في المعبد وظن علماء الآثار أن كانت توضع هذه الأشكال مخروطية في نمط معين.

وتقرأ الكتابة على هذا الشكل "إلى نينجيسو بطل أيليل، كوديا حاكم لجش، جعل كل شيءٍ يعمل كما يجب وبني لإله نينجيسو معبداً والمسمى ب إي نانو والتي تعني معبد الخمسين، طائر الرعد والذي عاد إلى مكانه المخصص".

٤

طابوق طيني منقوش

٢١٣٠ قبل الميلاد

تل طلوه، العراق

طين محروق

المتحف البريطاني

٥

وتد طيني منقوش  
٢١٣٠ قبل الميلاد  
تل طلوه، العراق  
طين محروق  
المتحف البريطاني

ملصق

## Case label

### Stone worshippers

Sumerian temples didn't just contain statues of kings – ordinary people could be models too! Many men and women had stone statues of themselves made and placed inside temples to show their great devotion to the gods.

Although the statues copied each person's hairstyle and clothes, they were all shown with their hands clasped in prayer, and had very large eyes which were originally inlaid with colourful stones.

However, the statues didn't stay on show forever – after a while they were buried under the temple floor, which is why they have been found by archaeologists.

6

Statuette of a female worshipper

2500 BC

Tello, Iraq

Limestone

British Museum

## تمائيل للمتعبدين

لم تكن المعابد تحتوي على أصنام ملوك فقط، فقد كانت تحتوي أيضاً على أصنامٍ لأناس عاديين.

الكثير من الرجال والنساء كانوا يضعون تماثيلاً لأنفسهم في المعابد لإظهار اخلاصهم للآلهة.

كل تمثال كان يشابه صاحبه في الشعر والملابس وكلهم كانوا يتشاركون في وضعية اليدين التي توحى بالصلاة وقد زينت أعين هذه التماثيل بأحجار ملونة.

برغم من هذا كله لم تظل التماثيل هذه معروضة لفترة طويلة فلفترة من زمن دفنت هذه التماثيل تحت أرض المعبد مما أدى إلى اكتشافها من قبل علماء الآثار.

٦

تمثال لامرأة تتعبد

٢٥٠٠ قبل الميلاد

تل طلوه، العراق

حجر كلسي

المتحف البريطاني

ملصق



## Case label

### **An epic adventure**

*The Epic of Gilgamesh* is the most famous work of Mesopotamian literature. It describes the exciting adventures of its hero, Gilgamesh, the King of Uruk, as he makes perilous journeys and learns deep secrets of friendship, love and death. There are twelve chapters, each written on a separate clay tablet.

The tablet displayed here is the sixth chapter, and tells how the goddess Ishtar tried to make Gilgamesh her husband, but he refused. In revenge, Ishtar sent the fearsome Bull of Heaven to destroy Gilgamesh, but even a magical beast was no match for him. This engraved cylinder (which would have been rolled across wet clay to make an impression of the images) shows Gilgamesh and his friend, Enkidu, killing the bull.

Another monster defeated by Gilgamesh was a demon, Humbaba, who guarded the magical Cedar Forest. This clay plaque shows Humbaba's face.

1

Cylinder seal

800-700 BC

Iraq

Chalcedony

British Museum

2

Face of the Demon Humbaba

1800-1600 BC

Abu Haba, Iraq

Fired Clay

British Museum

3

Tablet 6 of The Epic of Gilgamesh.

700-600 BC

Nineveh, Iraq

Fired clay

British Museum

## ملحمة بطولية

ملحمة جلجامش هي أشهر الأعمال الأدبية في بلاد الرافدين وهي تصف مغامرات البطل جلجامش ملك الأرك وهو يجول بحثاً عن أسرار الصداقة والحب والموت وهناك اثنتا عشر فصلاً وكل فصل مكتوب على لوح طيني.

اللوح المعروف حالياً هو الفصل السادس لملحمة جلجامش ويتكلم الفصل عن الآلهة عشتار التي حاولت أن تجعل جلجامش أن يتزوجها ولكنه رفض ولتأخذ بالثأر منه أرسلت عشتار ثور سحري من السماء لتقتله إلا أن جلجامش تغلب عليه بسهولة. وهذه الأسطوانة تظهر جلجامش وصديقه إنكيديو وهم يقاتلان الثور. وقد استخدمت هذه الاسطوانة المنقوشة لطباعة الصور على الألواح الطينية الرطبة.

وتروي مغامرة أخرى عن قتل جلجامش لشيطان يسمى ب خومبابا والذي كان يحرس غابة شجر الارز السحرية وفي هذا المجسم يظهر وجه خومبابا.

١  
أسطوانة للختم  
٧٠٠-٨٠٠ قبل الميلاد  
العراق  
عقيق أبيض  
المتحف البريطاني

٢

وجه الشيطان خومبابا  
١٧٠٠-١٨٠٠ قبل الميلاد  
أبو حبة، العراق  
طين محروق  
المتحف البريطاني

٣

لوح ملحمة جلجامش  
٦٠٠-٧٠٠ قبل الميلاد  
نينوى، العراق  
طين محروق  
المتحف البريطاني

ملصق

Case label

## **Bread and beer for the gods**

As well as providing homes (in the form of temples) for their gods, Sumerian kings also had to keep the gods happy with regular offerings of food and drink. Temples had large estates where workers grew cereals for baking bread and brewing beer. Some temples even had their own breweries and bakeries. After sacrificing part of the produce to the gods, the rest was divided up between people who worked at the temple. This clay tablet records quantities of grain paid out to temple officials at Girsu.

Tablet

2130 BC

Tello, Iraq

Clay

British Museum

## الخبز والخمر للآلهة

إضافةً إلى بناء المعابد كان الملوك السومريون يقدمون الطعام والشراب لإسعاد الآلهة وكان لكل معبد قطعة أرض لزراعة القمح والحبوب والتي يتم استخدامها لخبز الخبز ولتخمير الخمر. بعد أن يتم تقديم جزء من المحاصيل للآلهة يتم تقسيم المتبقي للأشخاص الذين يعملون بالمعبد وهنا يأتي دور الألواح الطينية لتسجيل الكميات الموزعة من القمح للعاملين في المعبد.

لوح  
٢١٣٠ قبل الميلاد  
تل طلوه، العراق  
طين  
المتحف البريطاني

## Case label

### **The mace of Ningirsu**

This beautifully-carved stone object is the head of a mace, or heavy club. Ningirsu was believed to have used a mace as his weapon, which is why this one was placed in his temple as a ceremonial offering. The carving shows the mythical Thunderbird, a fearsome lion-headed eagle, who is clutching two lions. The thunderbird was closely linked with Ningirsu.

Votive mace head

2400BC

Tello, Iraq

Limestone

British Museum

## صولجان نينجيسو

هذه الصخرة المنحوتة هي رأس لصولجان وقد أعتقد بأن نينجيسو استخدمه كسلاح وبسبب ذلك وضع هذا الصولجان في معبده كقربان.

المنحوتة تظهر أسطورة الطائر الرعدي ذو رأس أسد وجسم نسر والذي يظهر باصطياده لأسدان مستخدماً مخالبة وقد اقترن هذا الطائر مع الإله نينجيسو.

رأس صولجان  
٢٤٠٠ قبل الميلاد  
تل طلوه، العراق  
حجر كلسي  
المتحف البريطاني

ملصق



## Panel

### **The tale of the Thunderbird**

In Sumerian mythology, the hero god Ningirsu is famous for fighting a gigantic lion-headed eagle known as the Thunderbird.

The Thunderbird was a fearsome beast who swept through the air like an enormous storm cloud, creating violent blasts of wind with every beat of its enormous wings. Its body flashed with lightning and its mighty roar was thunder, rumbling across the skies.

One day, the terrible Thunderbird stole the Tablet of Destinies from the supreme god, Enlil, and hid it on a mountaintop. This tablet was extremely powerful: whoever possessed it ruled the universe. Ningirsu was chosen to rescue the precious tablet.

With the help of a magical army of 'winds', he tamed the Thunderbird and returned the tablet to its rightful owner. Because of this, the Thunderbird became Ningirsu's avatar.

## رواية الطائر الرعدي

تروي الأساطير السومرية عن الإله نينجيرسو أنه اشتهر بعراك مع طائر ضخم ذو رأس أسد وجسد نسر والمسمى بالطائر الرعدي.

اشتهر الطائر الرعدي بكونه متوحشاً حيث كان يطير كسرعة العاصفة خالقاً وراءه رياح شديدة في كل مرة يضرب بها بجناحيه وكان سريعاً كالبرق وصوته كان عالياً كالرعد يجوب في السماء.

في يوم من الأيام سرق الطائر الرعدي إحدى الواح القدر المكتوبة من قبل الآلهة والموضوعة في معبد انليل وخبأها في أعلى الجبال وقد كان هذا اللوح ذو قوه فمن يملكه يستطيع أن يسيطر على العالم وقد اختير نينجيرسو بأن ينقذ اللوح الثمين.

وبمساعدة من الرياح استطاع نينجيرسو بأن يألف الطائر الرعدي ليستعيد اللوح لصاحبه وبسبب ذلك أصبح الطائر الرعدي مقترناً بشخصية نينجيرسو.

## Panel

### The bridge at Girsu

The bridge at Girsu is the oldest bridge in the world. It is around 4000 years old.

When it was discovered in the 1920s, and for years afterwards, no one was sure what it was. Was it a temple? A dam? A tomb building? Now, cutting edge use of satellite imagery, along with excavation and land surveys, has revealed it is a bridge that spanned an ancient watercourse.

Sumerian engineers channelled water from a major canal into a space only four metres wide. This was narrow enough to build the wooden structure, which also acted as the main entrance to the religious centre of the city. Thousands of pilgrims, traders and residents would have crossed it on their way to the temples.

Having been exposed to the elements for over 80 years, work to restore this bridge is now underway.

## جسر جريسو

يعد جسر جريسو أقدم جسر في العالم والذي يقدر وجوده إلى ٤٠٠٠ عام.

عندما تم اكتشافه في سنة ١٩٢٠ لم يعلم الناس ما هو هل كان معبداً؟ أم سداً؟ أم ضريحاً؟  
الآن مع تقنية الساتلايت والحفريات والمسح الأرضي تبين أنه جسر امتد على مجاري مياه قديمة.

تمكن المهندسون السومريون بأن يركزوا الماء بمساحة أربعة أمتار وبنوا عليه أساساً خشبياً كمدخل إلى المركز الديني في المدينة ١٠٠٠ حاج وتاجر ومقيم يعبر هذا الجسر للوصول الى المعابد.

وقد تعرض هذا الجسر الى عوامل جوية لمدة ثمانين سنة ويتم حالياً ترميمه بالكامل.

## Panel

### **The city of Ur**

South of Girsu lay another important Sumerian city: Ur.

When this site was excavated in the 1920s and 30s, a fantastic discovery was made - a huge cemetery containing around two thousand ancient graves. Near the centre were sixteen extra-large graves which were probably built for the city's rulers, who may have been kings and queens.

These special graves contained large, elaborate tombs, packed full of fine objects made from precious metals and exotic stones. Surrounding each tomb was a rectangular pit containing many of the dead person's grand belongings, including animals, wheeled vehicles and even court attendants, who (perhaps unfortunately for them) were buried alongside their masters!

## مدينة أور

في جنوب جريسو مدينة أخرى مهمة وهي مدينة أور.

عندما تم التنقيب عن هذا المكان في سنة ١٩٢٠ إلى ١٩٣٠ اكتشفت مقبرة كبيرة تحوي على ٢٠٠٠ قبر قديم. وبالقرب من مركز المدينة هناك ستة عشر قبر ضخمة ومن المرجح أن تعود هذه القبور لملوك.

وفي هذه القبور المميزة وجد فيها آثار جميلة تحوي على معادن ثمينة وصخور نادرة. يصاحب هذه القبور حفرة تحوي على ممتلكات هذا الشخص من حيوانات ومركبات وحتى الخدم كان يدفنون مع مالكمهم!

## Case label

### **The Great Death Pit**

One of the graves at Ur had a particularly large pit around it, leading excavators to nickname it 'The Great Death Pit'. In this grisly treasure trove were the remains of 74 people, all adorned with elaborate headdresses and stunning necklaces. You can see some of the fantastic jewellery here.

Lyres and harps were found among the remains of the court attendants, which suggest that they were perhaps musicians and entertainers. They may even have had to perform at their masters' funerals. It was thought they died willingly and were washed and dressed in fine outfits, before taking poison where they stood in the tomb.

However this idea is being challenged and it may have been a much nastier end than we thought. Researchers have found evidence of serious injuries to some of the skulls from the Death pit.

## حفرة الموت الضخمة

إحدى القبور التي تقع في مدينة أور كانت حوالها حفرة كبيرة والتي أسماها المنقبون "حفرة الموت الضخمة" والتي تحوي على ٧٤ جثة، تلبس هذه الجثث أغطية رأس وسلاسل ومجوهرات ويمكنكم رؤية بعض هذه المجوهرات هنا.

وقد وجد أيضاً على قيثارات موسيقية والتي توحى بأن الجثث التي عثر عليها كانت تعود الى عازفي موسيقى وفنانين. وربما عزف هؤلاء الفنانون والموسيقيون بجنائز مالكمهم ومن ثم ماتوا بإرادتهم حيث تجهزوا بلباسهم وبعد عزفهم أخذوا سماً لتدفن أجسامهم بعد ذلك مع مالكمهم في القبر.

لكن هذه الفكرة قد تكون غير صحيحة. حيث وجد الباحثون أن هناك دليل يبين أن جماجم هذه الجثث تحتوي على إصابات بليغة والتي قد تبين أنهم أُرغموا إلى الموت ومن ثم تم دفنهم مع المالك.



## Case label

### **A well connected city**

Ur was a rich city because of its location near the Persian Gulf, where trading ships often arrived, carrying all kinds of exotic goods. The precious materials used to make these magnificent ornaments from the Great Death Pit would all have been bought from foreign traders in exchange for agricultural products and textiles.

Much of the jewellery features bright blue lapis lazuli stones, which were mined in present-day Afghanistan, and used to make beads and decorative inlays. Other items contain red carnelian stones all the way from north-west India. Gold was also imported from other countries.

1

Head ornament

2600 BC

Ur, Iraq

Gold, carnelian and lapis lazuli

British Museum

2

Necklace

2600 BC

Ur, Iraq

Gold and lapis lazuli

British Museum

3

Necklace

2600 BC

Ur, Iraq

Carnelian

British Museum

4 & 5

Necklaces

2600 BC

Ur, Iraq

Gold and lapis lazuli

British Museum

6

Head ornament

2600 BC

Ur, Iraq

Gold, silver, shell, lapis lazuli and red limestone

British Museum

7 & 8

Hair ornaments

2600 BC

Ur, Iraq

Gold

British Museum

9 & 10

Earrings

2600 BC

Ur, Iraq

Gold

British Museum

11

Choker

2600 BC

Ur, Iraq

Gold and lapis lazuli

British Museum

12

Pin

2600 BC

Ur, Iraq

Gold, silver and lapis lazuli

British Museum

## مدينة مترابطة

مدينة أور هي مدينة ثرية بسبب موقعها القريب من الخليج العربي حيث يتم التبادل التجاري بالبضائع بين السفن وكل ما وجد في القبور من الزينة يعود إلى التبادل التجاري حيث يتبادل الأور المحاصيل الزراعية مقابل هذه الأشياء الثمينة.

أغلب مجوهرات الزينة تحتوي على صخر اللازورد الأزرق والذي يتم الحصول عليه حالياً من دولة أفغانستان ويستخدم اللازورد لعمل الخرز أو للزخرفة ومن الأشياء الأخرى التي تم استخدامها هو العقيق والذي يتم استيراده من شمال غرب الهند وبالإضافة إلى ذلك الذهب المستورد من العديد من الدول.

١

إكسسوار للرأس  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
ذهب وعقيق وحجر اللازورد  
المتحف البريطاني

٢

سلسال  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
ذهب وحجر اللازورد  
المتحف البريطاني

٣

سلسال  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
عقيق  
المتحف البريطاني

٥،٤

سلسال  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
ذهب، لازورد  
المتحف البريطاني

٦

إكسسوار للرأس  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
ذهب، فضة، قواقع، لازورد، حجر كلسي أحمر اللون  
المتحف البريطاني

٨،٧

إكسسوارات للشعر  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
ذهب  
المتحف البريطاني

١٠،٩

أقراط

٢٦٠٠ قبل الميلاد

أور، العراق

ذهب

المتحف البريطاني

١١

مزنط

٢٦٠٠ قبل الميلاد

أور، العراق

ذهب، لازورد

المتحف البريطاني

١٢

دبوس

٢٦٠٠ قبل الميلاد

أور، العراق

ذهب، فضة، لازورد

المتحف البريطاني

ملصق

## Case label

### **Celebrating the dead**

Royal funerals were big events in Sumerian cities like Ur. They demonstrated the power and wealth of the ruling families. They lasted several weeks and involved music, performances and plenty of feasting. People felt that it was important to mark a ruler's transition to the afterlife, and made a big deal of celebrating the person's life as well as mourning their death.

These cylindrical seals, which were found in the graves at Ur, are carved with scenes of funeral feasting. They clearly show seated people drinking beer from jars with a straw.

5

Cylinder seal

2600BC

Ur, Iraq

Steatite

British Museum

6

Cylinder seal

2600 BC

Ur, Iraq

Lapis lazuli

British Museum



## الاحتفال بالموتى

تعتبر الجنازات الملكية حدثاً كبيراً في مدينة أور السومرية فهي تظهر مكانة العائلات الحاكمة في قوتها و ثرائها. قد تستمر الجنازات لمدة أسابيع وهي تتضمن على الموسيقى والعروض والكثير من الولايم. يعتقد السومريون أنه من المهم الاحتفال بحياة الحكام ومماتهم وأن الاحتفال بمماتهم يساهم في نقل الروح بسلام إلى مرحلة ما بعد الموت.

هذه الأختام الأسطوانية تم العثور عليها في قبور مدينة أور وهي تبين الولايم التي أعدت في جناز الموتى حيث يجلس الناس لشرب النبيذ مستخدمين الأعواد.

٥

ختم أسطواني  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
حجر أملس  
المتحف البريطاني

٦

ختم أسطواني  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
لازورد  
المتحف البريطاني

## Case label

### **Fine dining with the dead**

Also found in the special tombs were many finely-crafted cups, bowls and platters made of gold, silver and lapis lazuli. They may have been used as part of a funeral feast before being packed away into the tomb. Perhaps they were also meant as gifts for the gods, or to accompany the dead person into the afterlife and help them prove their importance. Certainly these grand vessels were the perfect way of displaying a ruling family's wealth to everyone lucky enough to eat and drink from them.

1

Gold spouted cup

2600 BC

Ur, Iraq

Gold

British Museum

2

Calcite cup

2600 BC

Ur, Iraq

Calcite

British Museum

3

Stemmed serving stand

2600 BC

Ur, Iraq

Fired clay

British Museum

4

Pouring vessel in the form of a conch shell

2600 BC

Ur, Iraq

Silver

British Museum

## تناول الطعام مع الموتى

وجد في مقابر أور أيضاً العديد من الاكواب والأوعية والأطباق المصنوعة من الذهب والفضة واللازورد ومن الممكن أنه تم استخدامها كجزء من وليمة الجنائز قبل دفنها بالقبر مع مالكيها ومن الممكن أيضاً أنه تم وضعها كقرايين للآلهة أو لمرافقة الشخص الميت في حياته الأخرى حتى يُثبت مكانته. وفي الطبع أن هذه الممتلكات قد أظهرت ثراء الأسرة الحاكمة للكل ويعتبر حظيظاً من سحت له الفرصة ليأكل ويشرب بها.

١

كوب من ذهب  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
ذهب  
المتحف البريطاني

٢

كوب من الكالسيت  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
كالسيت  
المتحف البريطاني

٣

منصة تقديم الطعام  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
طين محروق  
المتحف البريطاني

٤

وعاء لصب السوائل على هيئة قوقعة  
٢٦٠٠ قبل الميلاد  
أور، العراق  
فضة  
المتحف البريطاني

ملصق

## GREEN SECTION

### Panel

#### **A Story of Lost Empires Step back 2,000 years...**

Welcome to the grand fortress of Qalatga Darband! Overlooking the emerald-blue Lake Dukan, it is surrounded by craggy, snow-capped mountains. This is a spectacular part of northern Mesopotamia.

Follow the winding trail to the city walls and step inside to marvel at the grand fort, its elegant temples and ornate shrines, all with Greek-style columns. One building stands out. Not only is it enormous, but it also has rich terracotta roof tiles instead of the usual mud-plastered matting. Inside are stylish stone statues of Greek gods and goddesses.

You may think you're in Greece, but Qalatga Darband at this time belongs to the Parthian Empire. This, like all empires, is a huge, controlling power, headed by an emperor, ruling many different nations and peoples.

## رواية عن الإمبراطورية المفقودة

لنعود إلى ٢٠٠٠ عام إلى الوراء

أهلاً بكم في هذا الجزء المذهل من بلاد الرافدين في قلعة الدربند المطلّة على بحيرة دوكان والمحاطة بجبال ذو قمم ثلجية.

متبعين هذا الدرب المتعرج إلى داخل حدود المدينة نجد هذه القلعة الضخمة والمعابد الفخمة والأضرحة كلها بنيت بأعمدة إغريقية الشكل. إحدى هذه المباني تتميز بسطح مبني من قرميد بدلاً من طين جص وفي داخل هذا المبنى تماثيل للآلهة الإغريقية المنحوتة من حجر.

من الممكن أن تعتقد أنك باليونان ولكن بالحقيقة أنت في قلعة الدربند والتي تنتمي إلى الإمبراطورية الفرثية. هذه الإمبراطورية كأي امبراطورية كانت ضخمة وذات نفوذ وقوة وقد حكمت العديد من الدول.

## Panel

### **Now jump to the present day...**

The lake and mountains are now in the area of northern Iraq populated by Kurdish people. The fortress walls are only now being uncovered, after lying hidden for thousands of years.

Archaeologists first spotted signs of ancient remains from satellite imagery. Now, as well as digging, they are using drones and geophysics to help identify structures.

One of the biggest mysteries is the large, tiled building. Was it a palace? A temple? A monument to hold tombs? Inside is yet another puzzle - Greek-style statues which have been deliberately smashed.

Was the fortress captured at some point, and the contents destroyed? Whatever the answers, this fascinating site is a perfect starting point to learn more about the empires that ruled Iraq.



## هيا بنا إلى الحاضر

في شمال العراق حالياً يستوطن الأكراد هذه المنطقة التي تم اكتشاف القلعة بها بعد أن كانت مدفونة لآلاف السنين وقد تم إيجادها عن طريق تقنية الساتلايت بالإضافة إلى تنقيب الأرض واستخدام طائرات الدرون والاستناد على علم طبيعة الأرض لتحديد الأماكن المشتبه بها.

إحدى هذه الالغاز هي المبنى الكبير المبلط هل كان قصرأ؟ أم معبدأ؟ أم معلماً لتوضع به التوابيت؟ وما سبب التماثيل الإغريقية المحطمة التي وجدت بداخله؟ هل كانت قلعة محاصرة وتم تخريب ما فيها؟

مهما كانت الأجوبة لهذه التساؤلات هذا الموقع العجيب يعتبر نقطة البداية لتعلم المزيد عن هذه الإمبراطورية التي سيطرت على العراق.

## Panel

### **Alexander the Great**

Around 2,300 years ago, Iraq was part of the huge Persian Empire – but things were about to change dramatically.

In 336 BC, Alexander the Great had become king of the ancient Greek kingdom of Macedon at the age of 20. He set out on an ambitious and successful campaign to take over the Persian Empire. Ten years later, he controlled an enormous empire that stretched from Greece to north-west India. The Greek way of life would influence the culture of western Asia for hundreds of years.

Alexander wanted a new capital city for his empire. He decided on Babylon, which lay near the centre of modern Iraq. Babylon was a renowned centre of culture and learning, but Alexander didn't live to enjoy it for long and never got to restore Babylon's famous tower– he died suddenly, aged just 32.

## الإسكندر العظيم

قبل ٢٣٠٠ عام كان بلاد العراق جزءاً من الإمبراطورية الفارسية ولكن الكثير قد تغير.

ففي عام ٣٣٦ قبل الميلاد حكم الإسكندر العظيم المملكة الإغريقية المقدونية وهو في عمر العشرين سنة وكانت لديه طموحاً في السيطرة على الإمبراطورية الفارسية وقد نجح في ذلك. بعد عشر سنوات تمكن الإسكندر بحكم إمبراطورية كاملة امتدت من اليونان إلى شمال غرب الهند وقد توغلت الحضارة الإغريقية في ثقافة قارة آسيا الغربية لمئات السنين.

أراد الإسكندر تحديد عاصمة جديدة للإمبراطورية ولذلك اختار مدينة بابلون لموقعها المتمركز في منتصف العراق وبسبب ذلك أصبحت مدينة بابلون مركزاً للثقافة والعلم. لم يتمكن الإسكندر باستمائه في هذه المدينة فقد توفي فجأة عن عمر يناهز ٣٢ سنة ولم تحظى له الفرصة لاسترجاع برج بابلون الشهير.

## Panel

### **A new empire forms**

Parthia was a region of the Seleucid Empire which lay in the north of modern Iran.

Around 2200 years ago, a tribe there, called the Parni, broke free of Greek rule and set up their own, independent kingdom. Their power grew and they took over lands in Iran and Mesopotamia.

In 141 BC, a Parthian ruler called Mithradates took control of Babylon. He also founded a new Parthian capital, Ctesiphon, in Iraq. However, he was a big fan of Greek culture (even calling himself 'Philhellene', which means 'lover of Greeks') so styles of art and fashion didn't change too much, and many Greek people continued to live in the new empire.

## بدايةً لإمبراطورية جديدة

تقع مقاطعة الفرثية في شمال إيران وكانت من ضمن الإمبراطورية السلوقية.

قبل ٢٢٠٠ عام كان هناك قبيلة تسمى ب بارني ولقد خرجت هذه القبيلة عن حكم الإغريق لتتنشأ مملكة مستقلة. حازت هذه المملكة على قوة ونفوذ مكنتها من السيطرة على الأراضي الموجودة في إيران وبلاد الرافدين.

في سنة ١٤١ قبل الميلاد تمكن ميثراداتس من السيطرة على مدينة بابلون وقد حدد عاصمة جديدة لمملكته وهي مدينة طيسفون في العراق. وكان الحاكم من أشد المعجبين بالحضارة الإغريقية فقد كان يسمي نفسه فلهليني وهي تعني حبه لكل شيء إغريقي وبسبب ذلك لم يتغير شيء في الفن والموضة في عصره واستمر الإغريقيون في العيش في هذه الإمبراطورية الجديدة.

## Panel

### **Greek style at Qalatga Darband**

Hidden in the remains of the massive stone building, within the fort at Qalatga Darband, archaeologists have found lots of ancient objects that are Greek in style. Elsewhere on the site they found the remains of Mediterranean-type olive oil presses and Greek style column tops and bases.

All of this shows the influence of Greek culture that was brought to the region as Alexander the Great led his armies across the Middle East towards the borders of India.

Alexander may not have founded this particular city, but it does show that the Parthians were keen to embrace aspects of the Greek lifestyle.

## الطابع الإغريقي في قلعة الدربند

في الدربند وجد على مبنى صخري يحتوي آثار قديمة تعود بتصميمها إلى الإغريق. ومن هذه الأشياء هي عاصرة الزيتون والتي تستخدم للاستخراج الزيت وتم العثور أيضاً على بقايا من عواميد محطة ذو تصميم إغريقي.

كل هذا يبين مدى تأثير الحضارة الإغريقية التي أنشأها الإسكندر في شرق الأوسط امتداداً إلى حدود الهند.

وبرغم أن الإسكندر لم ينشأ هذه المدينة إلا أنها تبين مدى تطبع حياة الفرثيون بالطابع الإغريقي.

## Panel

### **The statues from Qalatga Darband**

Hidden amongst the rubble of the large stone building at Qalatga Darband were pieces of smashed, Greek style, statues. They were probably broken on purpose when the area was captured and destroyed.

One amazing piece of statue shows the body and upper arms of a young girl. She is wearing a dress which was once painted in yellow, pink and purple. She was probably placed in a small shrine to a goddess who protected children.

A jigsaw of four bits of alabaster stone has formed a figure of a beautiful young man. Holes in his back may have been where weapons were attached or he may have had fantastic wings. Was he a heroic hero or gorgeous god?

How did these statues get to Qalatga Darband? Were they fashionable objects brought by Parthian traders or noblemen keen to show off? Or were they swiped as swag from Seleucid settlements in the west?



## تماثيل من قلعه الدربند

المبنى الذي تم اكتشافه في قلعة الدربند وجدت به تماثيل إغريقية محطمة ولربما السبب في تحطيمها هو محاصرة المنطقة والاستيلاء عليها.

احدى هذه التماثيل التي وجدت تتجسد شكل فتاة صغيرة لابسةً فستان ألوانه الأصفر والزهري والبنفسجي وقد ظن أنه كان موضعها في معبد أمام آلهة تحمي الأطفال.

وفي تجميع قطع محطمة من المرمر تشكل تماثيل آخر بهيئة فتى شاب وفي ظهره يوجد حفرتان فإما كان يحمل سلاحاً على ظهره أم أنه كان لديه جناحان هل من الممكن أن يكون بطل شجاع؟ أم إله بديع المنظر؟

كيف أتت هذه التماثيل إلى قلعة الدربند؟ هل استوردها التجار الفرثيون؟ أم أحضرها النبلاء ليتفاخروا بها؟ أم إنها غنائم من السلوقيون الذين عاشوا في الغرب؟

## Case label

### Female figures

People in the Seleucid Empire continued to worship the traditional Mesopotamian gods and goddesses, but carved their images in a Greek style. Many female statues have been discovered in Iraq, made of clay or a white stone called alabaster. They may represent Ishtar, a powerful goddess of love and war. Traces of colour on the figures show that they were originally painted.

Some have separate, moveable arms that were once connected with gold wire.

1

Reclining female figure

200 BC-200 AD

Iraq

Alabaster

British Museum

2

Reclining female figure

200 BC-200 AD

Iraq

Alabaster

British Museum

3

Standing female figure

200 BC-200 AD

Iraq

Alabaster

British Museum

4

Standing female figure

200 BC-200 AD

Iraq

Alabaster

British Museum

5

Clay figurine of Nude goddess

200 BC-200 AD

Babylon, Iraq

Fired clay

British Museum

## تماثيل نسائية

استمر السلوقيون بعبادة الآلهة بطريقتهم المعتادة وقد تم نحت التماثيل بالطريقة الإغريقية. وقد تم العثور على الكثير من التماثيل النسائية في العراق. وكانت هذه التماثيل مصنوعة من طين أو من حجر أبيض يسمى بحجر المرمر والكثير من هذه التماثيل الأنثوية تجسد الآلهة عشتار وهي آلهة الحب والحرب. يظهر على هذه التماثيل آثار لألوان والتي توحى بأنها كانت ملونة وبعضها كان يحتوي على أيدي قابلة للحركة وتكون هذه الأيدي متصلة بحبال ذهبية.

١

تمثال لامرأة منحنيه

٢٠٠ قبل الميلاد – ٢٠٠ بعد الميلاد

العراق

حجر المرمر

المتحف البريطاني

٢

تمثال لامرأة منحنيه

٢٠٠ قبل الميلاد – ٢٠٠ بعد الميلاد

العراق

حجر المرمر

المتحف البريطاني

٣

تمثال لامرأة واقفة  
٢٠٠ قبل الميلاد – ٢٠٠ بعد الميلاد  
العراق  
حجر المرمر  
المتحف البريطاني

٤

تمثال لامرأة واقفة  
٢٠٠ قبل الميلاد – ٢٠٠ بعد الميلاد  
العراق  
حجر المرمر  
المتحف البريطاني

٥

تمثال طيني لآلهة عارية  
٢٠٠ قبل الميلاد – ٢٠٠ بعد الميلاد  
بابلون، العراق  
طين محروق  
المتحف البريطاني

ملصق

## Case label

### **Greek gods and myths**

Greek culture was very fashionable through all the years of the Seleucid Empire. Many Greeks moved there to live, and new cities were built which were dominated by Greek ideas, designs, gods and myths mixed with local cultural traditions.

This clay plaque shows the god Eros and a beautiful princess, Psyche. In this myth, Psyche had angered Aphrodite, the goddess of love. Aphrodite commanded her son, Eros, to shoot Psyche with a magical arrow that would make her fall in love with the first thing she saw – which Aphrodite hoped would be something hideous. But Eros accidentally scratched himself with the arrow and fell deeply in love with Psyche.

Clay plaque showing Eros and Psyche embracing

200 BC-200 AD

Babylon, Iraq

Fired clay

British Museum

## الآلهة الإغريقية وأساطيرها

كانت الثقافة الإغريقية مشهورة في عهد سلوقس لسنين عديدة حيث كان ينتقل العديد من الإغريقين للعيش في مدن جديدة وكانت حضارتهم مهيمنة على هذه المدن من تصميم المباني والمعتقدات والآلهة.

هذا الجسم يجسد الإله إيروس والأميرة الحسناء سايك. الأسطورة تروي أن سايك أغضبت آلهة الحب أفروديت فقررت أفروديت بأن تنتقم منها بجعل ابنها إيروس يصيب سايك بسهم الحب لكي تقع بحب أول شيء تافه تضع عينيها فيه لكن لم تتصور أفروديت أن ابنها إيروس سيكون ضحية نفسه وأن ينجرح بسهامه فيقع في حب سايك في الخطأ.

مجسم طين يظهر الإله إيروس معانقاً للأميرة سايك  
٢٠٠ قبل الميلاد – ٢٠٠ بعد الميلاد

بابلون، العراق

طين محروق

المتحف البريطاني

## Panel

### Parthian carvings

Carved limestone lintel

100 AD

Nineveh, Iraq

Limestone

British Museum

This carved limestone block was once displayed above the entrance to a Parthian building, probably a shrine or temple.

It shows two mythical creatures called griffins, who had the head and wings of an eagle and the body of a lion, drinking from an urn in the middle.

The carving was found in the ruins of an ancient city called Nineveh, which lies on the site of present-day Mosul, Iraq. Nineveh had been a city centuries earlier, but was left in ruins until the Greeks and Parthians settled there and restored it.



## منحوتات فرثية

منحوتة من حجر كلسي  
١٠٠ بعد الميلاد  
نينوى، العراق  
حجر كلسي  
المتحف البريطاني

هذه المنحوتة نحتت من حجر كلسي اعتقدوا أنه كان موضعها فوق مدخل لمبنى في المدينة فرثية إما لمعبد أو ضريح وتظهر هذه المنحوتة مخلوق أسطوري يسمى بالغريفن وهو يشرب من جرة. هذا المخلوق يتسم بأن له رأس وجناح نسر وجسمه جسم أسد.

وقد وجدت هذه المنحوتة في مدينة نينوى العريقة والتي تقع بالوقت الحالي في منطقته الموصل في العراق وقد كانت مدينة نينوى في القرون السابقة حطاماً حتى استقر بها الإغريقيون والفرثيون فرمموها في الكامل وأعادوا إليها الحياة.

## Panel

### **Here come the Romans!**

While the Parthians were enjoying their Greek lifestyle, the rest of the Seleucid Empire was losing power as a new force from the west advanced: the Romans.

In 53 BC, after capturing Syria from the Seleucids, the Romans decided to cross the Euphrates River and invade Parthia. They thought it would be easy – but they hadn't reckoned on Parthia's mounted warriors.

As the force of 40,000 Romans, led by a general named Crassus, entered Parthia they were met with 10,000 fearsome fighters on horseback. Mounted archers fired wave after wave of deadly arrows, retreating between each attack so the Romans couldn't fight back. Crassus was killed, along with 20,000 soldiers, and thousands were captured.

The Romans tried a second attack, this time with 100,000 men led by Mark Anthony, but again were beaten. Wisely, they decided to make a peace treaty. A

new border between the two powers was created on the Euphrates River in present-day Iraq.

## ها قد أتى الرومانيون

بينما كان الفرثيون يستمتعون بحياتهم الإغريقية كانت الإمبراطورية السلوقية تخسر نفوذها حتى تمكن الرومانيون من السيطرة عليها.

في سنة ٥٣ قبل الميلاد تمكن الرومانيون من السيطرة على سوريا عابرين نهر الفرات للسيطرة على الإمبراطورية الفرثية وكانوا يعتقدون أنه من السهل التغلب عليها ولم يتحسبوا لمقاتليها البارعون في القتال وهم على ظهور الأحصنة.

كان الجيش الروماني يحتوي على أربعين ألف مقاتل يترأسهم الجنرال كراسوس. وهم يعبرون الإمبراطورية الفرثية تصدى لهم عشرة آلاف مقاتل على الأحصنة وقد تمكنوا من إطلاق أسهم قاتلة أدت إلى تراجع الرومانيين وقتل الجنرال بالإضافة إلى مصرع عشرين ألف مقاتل وأخذوا ألف رهين.

حاول الرومانيون بمقاتلتهم مرة أخرى مستخدمين مئة ألف مقاتل وقد تمكن الفرثيون بالتصدي لهم مجدداً حتى قرر الرومان على عقد هدنة صلح وأن يضعوا حدوداً بين الإمبراطوريتين وهو نهر الفرات في العراق.

## Panel

### **A coin of a clever king at Qalatga Darband**

The dream of the Roman leader Crassus to invade Parthia soon turned into a nightmare when he and his troops were massacred by deadly Parthian archers on the plains of south-eastern Turkey in 53 BC.

A coin of the Parthian King Orodes II, who ruled at the time of the battle, has been found in a grave at Qalatga Darband. Did the Parthians build the fort here as an insurance policy against a rising threat from the Romans?

## قطعة نقد لملك ذكي وجدت في قلعة الدربند

حلم كركوس بأن يستولي على الإمبراطورية الفرثية تحول إلى كابوس عندما قتله الفرثيون هو وجنوده في جنوب شرق تركيا في سنة ٥٣ قبل الميلاد.

وقد وجد على قطعة نقدية في قبر في منطقته قلعه الدربند للحاكم الفرثي أوردوس الثاني الذي كان حاكماً آنذاك. فهل كان دور القلعة هو تأمين المنطقة من دخول الرومان؟

## Panel

### **From the Tigris to the Tyne**

During his reign, the Roman emperor Trajan took control of a vast territory that stretched from Iraq in the south-east all the way to Britain in the north-west.

After his death, Hadrian became ruler and worked hard to secure the borders at both ends of the empire. First he visited Britain and built Hadrian's Wall, then travelled to Syria to make peace with the Parthians, which kept his eastern frontier safe from attack.

Roman soldiers from all parts of the empire were posted to the frontiers. Syrian archers ended up at Hadrian's Wall and bargemen from the Tigris River in Iraq found themselves on the River Tyne! Chosen for their skill in sailing wicker boats called gufa, the bargemen ferried supplies along the Tyne to the fort at Arbeia – which you can still visit today in South Shields.

## من نهر دجلة إلى نهر التاين

أثناء حكمه تمكن ترجان من أن يمد إمبراطوريته من العراق حتى شمال غرب بريطانيا.

بعد مماته ورث حكمه هادريان والذي حرص على تأمين إمبراطوريته وحدودها فقد بنى سوراً في بريطانيا ومن ثم زار سوريا حتى يعقد هدنة سلام مع الإمبراطورية الفرثية وذلك ليؤمن على حياة شعبه الساكنين من قرب الحدود.

وزعت الجنود الرومانية على مدار حدود الإمبراطورية. الرماة السوريون أصبحوا يعيشون بالقرب من حائط هادريان والملاحون وصلوا إلى نهر التاين وبسبب مهاراتهم في ملاحاة القوارب اشتغلوا بنقل البضائع على نهر وصولاً إلى القلعة الأربيا والتي بإمكانك زيارتها الآن في ساوث شيلد.



## Case label

### Parthia captured

The Romans and Parthians lived a stable life side by side for over a century. Everything changed in AD 116, when the Roman emperor Trajan marched into Parthia and swiftly captured the capital city, Ctesiphon. These Roman coins celebrate Trajan's victory. They show his proud head on one side and two captive Parthians on the other. However, Ctesiphon was returned to Parthia a few years later as part of a peace settlement by Trajan's successor, Hadrian.

1

Gold coin of Trajan (obverse)

112-117 AD

Minted in Rome, Italy

Gold

British Museum

2

Gold coin of Trajan (reverse)

112-117 AD

Minted in Rome, Italy

Gold

British Museum

## السيطرة على الإمبراطورية الفرثية

تمكن الرومان والفرثيون في العيش بسلام حتى تغير كل هذا في سنة ١١٦ بعد الميلاد عندما سيطر الإمبراطور الروماني تراجان على العاصمة طيسفون. هذه النقود المعدنية أصدرت احتفالاً بنصر الإمبراطورية الرومانية على سيطرتها على الإمبراطورية الفرثية. وتظهر هذه نقود معدنية من جهة وجه الإمبراطور الروماني ومن جهة أخرى تظهر رهنين لرجال فرثيين. وبعد سنين عدة استطاع الفرثيون رد المنطقة إلى ملكهم والتي أعادها ابن تراجان هدریان كهدنة للسلام.

١

قطعة نقدية مصنوعة من ذهب للملك تارجان (الجهة الأمامية)

١١٢-١١٧ بعد الميلاد

روما، إيطاليا

ذهب

المتحف البريطاني

٢

قطعة نقدية مصنوعة من ذهب للملك تارجان (الجهة الخلفية)

١١٢-١١٧ بعد الميلاد

روما، إيطاليا

ذهب

المتحف البريطاني

ملصق

## Case label

### Eagle from the East

This circular fastener once decorated the uniform of a Roman soldier. It was fixed on a leather belt called a baldric, worn over one shoulder. The fastener has an eagle in the centre, with a Latin inscription around the edge. It was found at Nineveh, which would have marked the far eastern frontier of the Roman Empire.

Their inscriptions reads *COH.OPTIME.MAXIME* - Cohort, Best and Greatest.

3

Roman baldric fastener

100 - 300 AD

Nineveh, Iraq

Copper alloy

British Museum

## نسر من الشرق

هذه المشابك تم استخدامها على الزي الرسمي للجنود الرومانيون وكان يضعونها على حزام من جلد ويلبسونها على أحد أكتافهم وتظهر هذه المشابك صورة نسر مع مخطوطات لاتينية. وقد عثر عليها في حدود الإمبراطورية الرومانية.

معنى المخطوطة هو "أجدر وأعظم مجموعة".

٣

مشبك روماني  
١٠٠-٣٠٠ بعد الميلاد  
نينوى، العراق  
نحاس مخلوط  
المتحف البريطاني

ملصق

## Case label

### From Greek to Roman

The Parthian city of Nineveh must have been taken over by the Romans, as Roman pottery, coins and military equipment have been found there. This Roman statue of Herakles was also discovered at Nineveh. Although Herakles was originally a Greek hero, he was also popular with the Romans, who knew him as Hercules. This figure once held a wine glass in his right hand, while his left hand rested on a club. Experts know this because the statue is a copy of a bronze version made for Alexander the Great.

An inscription on the statue base reads: *Diogenes made (this). Sarapiodorus son of Artemidorus (dedicated this) in fulfilment of a vow.*

Statue of Herakles

100 AD

Nineveh, Iraq

Limestone

British Museum

## من اليونان إلى الروم

يبدو أن المدينة الفرثية نينوى تم السيطرة عليها من قبل الرومان لوجود آثار كثيرة تعود لحضارتهم كالفخار والنقود المعدنية والجهاز العسكري. وبرغم من أن هركليز كان ينتمي للحضارة الإغريقية إلا أنه كان معروفاً لدى الرومان أيضاً. وفي هذا التمثال يظهر أنه يحمل كوباً للنبيذ بيد وتتشند يده الأخرى على مضرب. يعتقد علماء الآثار أن هذا التمثال يشابه تمثال آخر برونزي للإسكندر.

وجدت كلمات مكتوبة تحت هذا التمثال تعني: صنع هذا التمثال على يد ديوجانس. سارابيودورس ابن أرطميديورس والذي أتم وعده.

تمثال هركليز  
١٠٠ بعد الميلاد  
نينوى، العراق  
حجر كلسي  
المتحف البريطاني

## Case label

### Daredevil riders

The Parthians were excellent horse riders, and their skilled, mounted warriors terrified enemies. The first clay plaque here shows a horseman, attacking a lion with a lance. Both riders and horses were protected by suits of heavy armour made of overlapping metal plates, stitched on leather or cloth.

The second plaque shows a Parthian horse archer and his powerful bow. Horse archers could expertly ride and shoot a bow at the same time, using their legs to guide the horse. When retreating from an enemy, they could even turn around and shoot behind them, an impressive technique called a 'Parthian shot'.

1

Plaque showing a Parthian horseman hunting a lion

200 BC-200 AD

Iraq

Fired clay

British Museum

2

Plaque showing a mounted Parthian archer

100-200 AD

Iraq

Fired clay

British Museum



## ركاب الأحصنة الجريؤون

كان الفرثيون خيالون بارعون وكانت جنودهم يهاب منها العدو. في هذا الجسم يظهر مقاتل على حصان يصارع مقاتلاً آخر راكباً أسد ومعه رمح كيلا المقاتلين يلبسون دروعاً من حديد مخرطة على قطعة من القماش أو الجلد.

وهذا الجسم الآخر يظهر الحصان الفرثي وهو منحني بقوة. يستطيع الفرثيون إطلاق سهامهم وهم يركبون الحصان دون توقفه فهم يتحكمون في الحصان مستخدمين ساقهم لتوجيهه وحتى أنهم يستطيعون الالتفاف بظهرهم ليطلقوا سهامهم وتسمى هذه الحركة المذهلة "بالتصويبة الفرثية".

١

مجسم لخيال يصطاد أسداً  
٢٠٠ قبل الميلاد – ٢٠٠ بعد الميلاد  
العراق  
طين محروق  
المتحف البريطاني

٢

مجسم يظهر رامي السهام الفرثي  
١٠٠ - ٢٠٠ بعد الميلاد  
العراق  
طين محروق  
المتحف البريطاني

## Case label

### Parthian fashion

All Parthian men, even kings, wore belted tunics and trousers, probably because it was a practical outfit for horse riding. The clay plaque here shows a horseman in the traditional trouser-suit, plus a long cloak. Belt buckles were decorated with popular characters and scenes from Greek myths.

Another clay plaque here shows typical costume for Parthian women. They wore a robe over a V-necked dress, decorated with jewellery including anklets and large earrings. Long hair was gathered at the back and headdresses were worn.

3

Plaque showing a Parthian on horseback

100 -200 AD

Nineveh, Iraq

Fired clay

British Museum

4

Clay plaque showing reclining female figure

200 BC-200 AD

Iraq

Fired clay

British Museum

5

Belt-buckle showing Europa riding Zeus in the form of a bull

100-200 AD

Iraq or Iran

Copper alloy

British Museum

6

Belt-buckle showing the bust of a woman cradling a baby

100-200 AD

Iraq or Iran

Copper alloy

British Museum

7

Belt-buckle showing Eros and Psyche embracing

100-200 AD

Iraq or Iran

Copper alloy

British Museum

## الموضة الفرثية

كل الرجال الفرثيون وحتى ملوكهم كانوا يلبسون بناطيل وقمصان طويلة عليها حزام وذلك يسهل عليهم ركوب الأحصنة. هذا المجسم يظهر خيالاً لابساً بنطالاً ورداءً طويل عليه حزام وغالباً ما يكون الحزام مزين بشخصيات ومقاطع مشهورة من الأساطير الإغريقية.

وفي هذا المجسم الآخر يظهر الرداء الرسمي للمرأة الفرثية وكان يلبسون رداءً طويلاً فوقه فستان ذو فتحة عنق مثلثة وكانوا يلبسون أيضاً الخللخال والأقراط وكانوا يربطون شعرهم إلى الخلف ويلبسون إكسسوارات للرأس.

٣

مجسم يظهر خيالاً فرثي

١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد

نينوى، العراق

طين محروق

المتحف البريطاني

٤

مجسم بهيئة امرأة منحنيه

٢٠٠ قبل الميلاد - ٢٠٠ بعد الميلاد

العراق

طين محروق

المتحف البريطاني

٥

مشبك حزام يظهر الآلهة أوروبا راكبةً ثور زيوس  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
العراق أو إيران  
نحاس مخلوط  
المتحف البريطاني

٦

مشبك حزام يظهر امرأة حامله لطفل  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
العراق أو إيران  
نحاس مخلوط  
المتحف البريطاني

٧

مشبك حزام يظهر الإله إيروس معانقاً حبيبته سايك  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
العراق أو إيران  
نحاس مخلوط  
المتحف البريطاني

ملصق

## Case label

### **Fantastic feasts**

The Parthians loved huge banquets. Clay carvings, such as the one displayed here, show men and women lounging on couches, drinking wine. Feasts often took place in holy places called sanctuaries, to honour gods. Families also held banquets to celebrate the memory of their ancestors.

No banquet was complete without fancy tableware. This bronze griffin was once the handle of an incense burner, in which spices were burned to create a sweet perfume.

Wine was served in drinking vessels called rhytons, which were often made in the shape of animals. The one here is a crouching hare. Food was served in beautiful containers such as this flower-patterned silver bowl.

8

Clay plaque showing reclining male figure

100-200 AD

her, Iraq

Fired clay

British Museum

9

Bronze handle in the form of a winged griffin

100 - 200 AD

Iraq or Iran

Copper alloy

British Museum

10

Glazed vessel in the form of a crouching hare

100 - 200 AD

Al-Hillah, Iraq

Glazed pottery

British Museum

11

Silver bowl with gilded decoration

200 BC-100 BC

Iran

Gilt silver

British Museum



## ولائم عظيمة

أحب الفرثيون إقامة ولائم فخمة ويظهر ذلك في هذا المجسم الطيني حيث يظهر الرجال والنساء جالسين على كنبات يشربون الخمر. غالباً كانت تقام الولائم في أماكن مقدسة لتمجيد الآلهة وكانت العائلات أيضاً تقيم الولائم للاحتفال بذكرى موتاهم.

لا تعتبر الوليمة كاملةً دون أواني فخمة هذا الغريفن كان مقبضاً لمبخر حيث كان يتم حرق البهارات فيه لتعطير المكان.

وكان يتم تقديم الخمر بالولائم في أكواب حديدية تشبه القرن ويكون عليها زخرفة على شكل حيوان والمعروض هنا هو على شكل أرنب منحني. أما بالنسبة للطعام فقد كان يقدم في وعاء كهذا الوعاء الفضي المزخرف بالورد.

٨

تمثال طيني يجسد رجلاً منحنيًا

١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد

العراق

طين محروق

المتحف البريطاني

٩

مقبض على شكل غريفن

١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد

العراق أو إيران

نحاس مخلوط

المتحف البريطاني

١٠

كوب للشرب على هيئة أرنب  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
الحلة، العراق  
فخار مطلي  
المتحف البريطاني

١١

وعاء فضي مزخرف  
١٠٠-٢٠٠ قبل الميلاد  
إيران  
مطلي فضة  
المتحف البريطاني

## Case label

### **The monumental building at Qalatga Darband**

One of the amazing discoveries inside the ancient fort at Qalatga Darband are the remains of a massive stone building. It was half the size of a football pitch.

Archaeologists have now uncovered the whole plan of the building, revealing a maze of long rectangular rooms. Unusually the building's roof was covered with Mediterranean terracotta tiles rather than the traditional mud covered mats used in Mesopotamia.

We do not know what the building was used for. Was it a palace? A temple? A tomb building?

Hopefully more digging will reveal its secret!

## المعلم الذي وجد في قلعة الدربند

أحد المعالم المهمة التي تم اكتشافها في قلعة الدربند هو مبنى كبير يغطي مساحة شاسعة تصل مساحته كنصف ملعب كرة قدم.

استطاع علماء الآثار استخراج المعلم بكامله من تحت الأرض مما كشف عن مبنى يشبه المتاهة وهو يحتوي على غرف مستطيلة الشكل ذو أسقف مبلطة وهذا شيء غير معتاد ففي بلاد الرافدين كانت الغرف سابقاً تحتوي على أسطح من طين.

لا نعرف ما نوع هذا المبنى هل كان قصراً؟ أم معبداً؟ أم ضريحاً؟

كل هذا سينكشف عندما يتم الانتهاء من حفره.

## Case label

### **A traditional goddess, Greek-style**

This Parthian statuette shows the Mesopotamian goddess, Ishtar, in traditional Greek costume. It was found in the ancient Iraqi city of Borsippa and is carved from alabaster, with extra details such as her hair and oval pendant added in plaster. Traces of black and red colouring are still visible, showing that the statue was originally painted.

Statuette of the goddess Ishtar

100 - 200 AD

Borsippa, Iraq

Stone and plaster

British Museum

## آلهة تقليدية بتصميم إغريقي

هذا التمثال الفارثي من بلاد الرافدين يجسد آلهة تسمى ب عشتار وقد تم نحتها بلباس اغريقي. وجد هذا التمثال في مدينة بورسيبا في العراق وقد تم نحته من حجر المرمر. وقد أظهر هذا التمثال تفاصيل كثيرة للآلهة كشعرها وقلادتها البيضاوية التي صنعت من طين بالإضافة إلى وجود آثار لون الأسود والأصفر والتي تشير أنها كانت ملونة.

تمثال للآلهة عشتار  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
بورسيبا، العراق  
حجر، طين  
المتحف البريطاني

## Case label

### **New money, old style**

Even Parthian coins looked Greek in style. These silver tetradrachms of Mithradates I show the new king wearing a Greek crown and, on the other side, the Greek god Herakles alongside Greek writing.

1

Silver tetradrachm of Mithradates I (obverse)

171-138 BC

Minted in Seleucia ad Tigrim, Iraq

Silver

British Museum

2

Silver tetradrachm of Mithradates I (reverse)

171-138 BC

Minted in Seleucia ad Tigrim, Iraq

Silver

British Museum

## عملة جديدة بتصميم قديم

النقود المعدنية الفرثية كانت لا تزال تحمل الطابع الإغريقي فمن جهة تظهر شكل الملك لابساً التاج الملكي ومن جهة أخرى تظهر الإله الإغريقي هر كليز وتصحابها مخطوطات إغريقية.

١

تترادراخما فضية للحاكم ميثراداتس (من الجهة الأمامية)

١٣٨ - ١٧١ قبل الميلاد

بلاد الرافدين، العراق

فضة

المتحف البريطاني

٢

تترادراخما فضية للحاكم ميثراداتس (من الجهة الخلفية)

١٣٨ - ١٧١ قبل الميلاد

بلاد الرافدين، العراق

فضة

المتحف البريطاني



## Case label

### **Gods as decoration**

Stories of the Greek gods and goddesses continued to be popular in Parthian times. Characters from Greek myths appear on all these objects, including mirror handles shaped in the form of Aphrodite the goddess of love, and images of her son, Eros, on gold earrings. The clay plaque shows a scene from the myth of Eros and Psyche.

3

Gold earrings in the form of Eros

100 - 200 AD

Nippur, Iraq

Gold

British Museum

4

Mirror handle in the form of the goddess Aphrodite

100-200 AD

Iraq

Copper alloy

British Museum

5

Mirror handle in the form of the goddess Aphrodite

100-200 AD

Iraq or Iran

Copper alloy

British Museum

6

Clay plaque showing Eros and Psyche embracing

200 BC-200 AD

Iraq

Fired clay

British Museum

## الآلهة كزينة

استمرت قصص الآلهة الإغريقية في اشتهاها في زمن الإمبراطورية الفرثية. فقد ظهرت الآلهة على عدة أشياء من بينها مرآة ذو مقبض تظهر به آلهة الحب أفرودايت وفي أقراط ذهبية تظهر صورة لإله إيروس وهو ابن أفرودايت وفي مجسم طيني يظهر إيروس مجدداً مع حبيبته سايك.

٣

أقراط ذهبية تظهر الإله إيروس

١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد

نيبور، العراق

ذهب

المتحف البريطاني

٤

مقبض مرآة تظهر به آلهة الحب أفرودايت

١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد

العراق

نحاس مخلوط

المتحف البريطاني

٥

مقبض مرآة تظهر به آلهة الحب أفرودايت  
١٠٠ - ٢٠٠ بعد الميلاد  
العراق أو إيران  
نحاس مخلوط  
المتحف البريطاني

٦

مجسم طيني يظهر الإله إيروس معانقاً الأميرة سايك  
٢٠٠ قبل الميلاد - ٢٠٠ بعد الميلاد  
العراق  
طين محروق  
المتحف البريطاني

## Case label

### **Greek coins from Iraq**

Here you can see both sides of a silver coin called a tetradrachm. Many coins like these were made in Babylon during the rule of Alexander the Great. One side of the coin shows the head of the Greek god, Herakles, wearing a lion's scalp. The other side shows the god Zeus holding an eagle and a special rod called a sceptre. The Greek words on the coin read 'Of Alexander'.

Silver Tetradracham of Alexander the Great (obverse)

331-325 BC

Minted in Babylon, Iraq

Silver

British Museum

Silver Tetradracham of Alexander the Great (reverse)

331-325 BC

Minted in Babylon, Iraq

Silver

British Museum

## نقود إغريقية وجدت في العراق

هنا تستطيع مشاهدة الجانبين لنقد معدني مصنوع من فضة ويسمى بالترادراخما الكثير من هذه القطع المعدنية تم صناعتها في مدينة بابلون تحت حكم الملك الإسكندر العظيم. هذه القطعة المعدنية تبين الإله الإغريقي هر كليز مرتدياً جمجمة أسد وفي الجهة الأخرى تظهر صورة للإله زيوس ممسكاً بنسر وفي يده الأخرى يحمل صولجان والكلمة المحفورة على القطعة المعدنية هي " الإسكندر".

ترادراخما فضية للإسكندر العظيم (من الجهة الأمامية)

٣٢٥ - ٣٣١ قبل الميلاد

بابلون، العراق

فضة

المتحف البريطاني

ترادراخما فضية للإسكندر العظيم (من الجهة الخلفية)

٣٢٥ - ٣٣١ قبل الميلاد

بابلون، العراق

فضة

المتحف البريطاني

## Case label

### **Seleucus forms a new empire**

When Alexander died, his vast empire was divided between his generals, who immediately began fighting amongst themselves for power. In 321 BC, a general named Seleucus took control of Babylon and then gradually conquered nearby regions until he controlled the entire eastern section of Alexander's empire. This became known as the Seleucid Empire.

He created a new capital city, Seleucia-on-Tigris, which lay in modern Iraq. Seleucus planned to conquer even more lands, but was assassinated in 281 BC.

His son, Antiochus I, took over. Antiochus spent much of his 20-year reign working to keep the empire together, stopping the frequent rebellions which broke out when various regions tried to gain independence.

These coins were made during the reigns of Seleucus and Antiochus I.

1

Silver coin of Seleucus I (obverse)

321-294 BC

Minted in Syria

Silver

British Museum

2

Silver coin of Seleucus I (reverse)

321-294 BC

Minted in Syria

Silver

British Museum

3

Silver coin of Antiochus I (obverse)

281-261 BC

Minted in Seleucia ad Tigrim, Iraq

Silver

British Museum

4

Silver coin of Antiochus I (reverse)

281-261 BC

Minted in Seleucia ad Tigrim, Iraq

Silver

British Museum



## سلوقس يشكل إمبراطورية جديدة

عندما توفي الإسكندر تقسمت الإمبراطورية بين الجنرالات والذين سارعوا في القتال طمعاً بالحكم. وفي سنة ٣٢١ قبل الميلاد استطاع الجنرال سلوقس أن يأخذ حكم مدينة بابلين ومن ثم السيطرة على المناطق المجاورة حتى تمكن من ضم الجهة الشرقية التي كانت تحت حكم الإسكندر سابقاً ومن ثم عرفت هذه المنطقة بالإمبراطورية السلوقية.

وقد اتخذ حاكمها عاصمة جديدة لها في العراق أسماها سلوقية. أراد سلوقس بأن يضم مزيداً من الأراضي إلى إمبراطوريته إلا أنه تم اغتياله في سنة ٢٨١ قبل الميلاد.

وقد تولى ابنه أنطيوخوس الحكم من بعده وقد قضى أنطيوخوس فترة حكمه في المحافظة على الإمبراطورية وأوقف أي مظاهرات تطالب بالاستقلال. هذه النقود المعدنية صنعت في عهد سلوقس وأنطيوخوس الأول.

١

نقد معدني صنع من فضة للحاكم سلوقس (الجهة الأمامية)  
٢٩٤-٣٢١ قبل الميلاد

سوريا

فضة

المتحف البريطاني

٢

نقد معدني صنع من فضة للحاكم سلوقس (الجهة الخلفية)  
٢٩٤-٣٢١ قبل الميلاد

سوريا

فضة

المتحف البريطاني

٣

نقد معدني صنع من فضة للحاكم أنطيوخوس الأول (الجهة الأمامية)  
٢٦١-٢٨١ قبل الميلاد

الإمبراطورية السلوقية، العراق

فضة

المتحف البريطاني

٤

نقد معدني صنع من فضة للحاكم أنطيوخوس الأول (الجهة الخلفية)  
٢٦١-٢٨١ قبل الميلاد

الإمبراطورية السلوقية، العراق

فضة

المتحف البريطاني

ملصق

## Case label

### **A time of culture and war elephants**

Several generations of kings ruled the Seleucid Empire, including Antiochus III who was widely considered to be the best leader since Seleucus himself.

At times, the empire was a peaceful, prosperous place to live. Temples from the long-gone Sumerian days were rebuilt. Rulers made offerings to the old Mesopotamian gods and people even worshipped old statues of ancient rulers such as Gudea.

These coins are similar to coins found at Girsu. On the back of these silver coins from the reign of Antiochus III is a war elephant. The Seleucids often used elephants in battle which – as you can imagine – was a very effective way of terrifying and trampling enemies!

Silver coin of Antiochus III (obverse)

Minted in Syria

Silver

British Museum

Silver coin of Antiochus III (reverse)

Minted in Syria

Silver

British Museum

## زمنٌ للثقافة والفيل المحاربة

بعد مرور قرون من حكم سلوقس حكم أنطيوخوس الثالث الإمبراطورية وكان يعد من أحسن الحكام من بعد الحاكم سلوقس.

في عهد السلام شهدت الإمبراطورية الازدهار ورممت المعابد القديمة كان يقدم الحكام القرابين للآلهة والناس كانوا يتعبدون الآلهة بالإضافة أنهم كانوا يتعبدون الحكام القدياء كالحاكم كوديا.

هذه النقود تشبه النقود المعدنية التي تنتمي الى مدينة جريسو في خلف هذه النقود تظهر صوره للفيل المحارب وقد اشتهر الملك سلوقس في استخدامه للفيلة في الحرب والتي كانت تؤدي دوراً كبيراً في إخافة العدو.

نقد معدني صنع من فضة للحاكم أنطيوخوس الثالث (الجهة الأمامية)  
سوريا  
فضة  
المتحف البريطاني

نقد معدني صنع من فضة للحاكم أنطيوخوس الثالث (الجهة الخلفية)  
سوريا  
فضة  
المتحف البريطاني

ملصق

## Case label

### Gold grave-goods

Another fantastic find in Nineveh is a group of stone tombs containing the remains of Parthians and the treasures buried with them. These include gold jewellery in a fascinating mixture of Greek, Roman and local styles, plus gold imprints of Roman coins dating back to the reign of Trajan.

Perhaps most impressive of all are gold face masks and covers which were placed on the bodies before they were wrapped in cloth. Gold doesn't rust or weaken over time, which is why the masks are so well-preserved. They may have been used to protect the eyes and mouth of the dead person, so that their spirit could see and speak in the afterlife.

1

Gold foil face-mask

100 - 200 AD

Nineveh, Iraq

Gold

British Museum

2

Gold foil face covers

100 - 200 AD

Nineveh, Iraq

Gold

British Museum

3

Gold earrings

100 - 200 AD

Nineveh, Iraq

Gold

British Museum

4

Gold foil eye-cover

100 - 200 AD

Nineveh, Iraq

Gold

British Museum

5

Gold foil mouth-cover from

100 - 200 AD

Nineveh, Iraq

Gold

British Museum

6

Gold foil impression of Roman coin of Trajan

100 - 200 AD

Nineveh, Iraq

Gold

British Museum

7

Gold ornaments

100 - 200 AD

Nineveh, Iraq

Gold

British Museum



## العثور على قبور تحوي على ذهب

أحدث الاكتشافات العجيبة عثرت في قبور نينوى حيث توجد آثار الفرثيون وكنوزهم التي دفنت معهم وهذه الكنوز تتضمن على المجوهرات المصنوعة من الذهب وكان تصميمها ذو طابع إغريقي وروماني ومحلي ووجدوا أيضا على نقود تعود إلى الرومان وحاكمهم تارجان.

والأجدر بالذكر أن أحد أهم الاكتشافات إثارةً هو القناع الذهبي والذي يوضع على وجه الموتى ومن ثم يتم تغطيتهم بقماش قبل دفنهم ومن المعروف أن الذهب لا يصدأ ولا يخترب تحت التراب. يرجع استعمال هذا القناع للموتى للحفاظ على عيנם وفمهم ويمكنهم من استخدام حواسهم بعد الموت.

١

قناع وجه صنع من رقائق الذهب

١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد

نينوى، العراق

ذهب

المتحف البريطاني

٢

غطاء وجه صنع من رقائق الذهب

١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد

نينوى، العراق

ذهب

المتحف البريطاني

٣

أقراط ذهبية  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
نينوى، العراق  
ذهب  
المتحف البريطاني

٤

قناع عين صنع من رقائق الذهب  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
نينوى، العراق  
ذهب  
المتحف البريطاني

٥

قناع فم صنع من رقائق الذهب  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
نينوى، العراق  
ذهب  
المتحف البريطاني

٦

طبعة لنقد روماني يحمل وجه تارجان  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
نينوى، العراق  
ذهب  
المتحف البريطاني

٧

حلية من ذهب  
١٠٠-٢٠٠ بعد الميلاد  
نينوى، العراق  
ذهب  
المتحف البريطاني

ملصق

## ORANGE SECTION

### Wall graphic

#### **Local heroes**

Many important discoveries in Ancient Iraq have been made by explorers from here in north-east England. Here are their stories.

## أبطال محليون

أغلب هذه الاكتشافات التي تم العثور عليها في العراق كانت من قبل رحالة بريطانيون وإيكم بعض المعلومات عنهم.

ملصق حائط

## Panel

### **William Kennet Loftus (1821-1858)**

William Kennet Loftus was educated at the Royal Grammar School, Newcastle, and was a member of the Natural History Society of Northumbria. In 1849 he became one of the first Europeans to visit Iraq, travelling as part of a European commission to settle a border dispute between the Turks and Persians.

In Iraq, Loftus became fascinated by the visible remains of ancient cities, and began to explore the region's archaeology. He was the first person to excavate at Warka, which turned out to be the site of Uruk, an early Sumerian city and home of the legendary hero Gilgamesh.

Many of his finds went to the British Museum, but he didn't forget Newcastle and sent a number of objects back to the North East. Plenty of these are still in the collections of the Natural History Society of Northumbria, alongside letters from Loftus, describing his travels in Iraq.

## وليام كينيت لوفتس (١٨٢١ - ١٨٥٨)

درس وليام كينيت لوفتس في مدرسة الرويال قرامر في مدينة نيوكاسل وكان عضواً في جمعية التاريخ الطبيعي لنورثمبريا. في سنة ١٨٤٩ كان أول الأوروبيين الذين زاروا العراق في مهمة لتصفية الخلافات الحدودية بين الفارسيين والآتراك.

في أثناء زيارته انبهر لوفتس بالآثار القديمة الظاهرة في العراق وزاد اهتمامه في الآثار الموجودة في هذه المنطقة. وقد كان أول شخص نقب على الآثار الموجودة في منطقة الوركاء والتي تبين أنها موقع لمدينة سومرية اسمها أورك وهي مسقط رأس البطل جلجامش. الكثير من اكتشافاته ذهبت إلى المتحف البريطاني ولقد أرسل بعضاً منها إلى مدينة نيوكاسل.

حفظت الكثير من الآثار في جمعية التاريخ الطبيعي لنورثمبريا والتي احتفظت أيضاً برسائله التي يصف بها رحلاته في العراق.

## Panel

### **Gertrude Bell (1868-1926)**

Born in Washington, County Durham, Gertrude Bell was a leading expert on Iraq. As an explorer, archaeologist and member of the British secret intelligence service, she travelled and worked extensively in the region.

After World War I, Iraq was governed by Britain and Bell helped to draw up plans for Iraqi self-rule. When the country gained its independence, the new King Faisal I appointed Bell his Director of Archaeology.

Bell worked tirelessly for Iraq, setting up a museum in Baghdad and writing a law to keep half of all excavated finds in the country. This was invaluable when it came to one of the biggest Iraqi digs of all – the ancient Sumerian city of Ur. Thanks to Bell, Iraq kept many of its best finds, displayed in the new museum.

Bell knew leading archaeologist, Sir Leonard Woolley and had met with him at Ur. He also had a north-east



connection: his first major excavation had been the Roman site of Corbridge in Northumberland.

## غيرتود بيل (١٨٢٦ - ١٨٦٨)

ولدت غيرتود في واشنطن في مقاطعه درهام وكانت خبيرة في العراق فهي كانت رحالة وعالمة آثار وعضوة في المخابرات البريطانية السرية.

بعد الحرب العالمية الأولى كانت بريطانيا تتولى أمور العراق. وقد ساهمت بيل في مساعدة العراق على نيل استقلالها فبعد حصول العراق على استقلاليتها عينت بيل من قبل الملك فيصل كمديرة لعلوم الآثار في البلاد.

عملت بيل بدأب في العراق لتتنشأ متحفاً في بغداد وساهمت في كتابة قانون ينص على الحفاظ على أغلب الآثار الموجودة في العراق. تمكنت العراق من المحافظة على أهم الآثار من بينها مدينة أور السومرية وأيضاً تمكنت من عرض هذه الآثار في المتحف.

وقد تعرفت بيل على السيد لينورد في مدينة أور والذي كان على صلة بشمال شرق بريطانيا وكانت من أهم تنقيياته هو الموقع الروماني كوربريدج في نورثمبريا.

## Case label

### **William Kennet Loftus (1821 – 1858)**

These objects were collected by Loftus from 1849 onwards. He visited the lands that were to become Iraq as part of a commission tasked with settling a border dispute between the Ottoman Empire and Persia. Loftus became fascinated with the archaeology of the region and sent some of the finds from his excavations to his home town of Newcastle to become part of the collections of the Natural History Society of Northumbria.

1

Elamite female figures

1500 – 1000 BC

Susa, Iran

Fired clay

Collected by William Kennet Loftus

Great North Museum

2

Brick of Nebuchadnezzar II, King of Babylon

The cuneiform inscription refers to the rebuilding of the temple of Shamash, the sun god, in Larsa

605 – 562 BC

Larsa, Iraq

Fired clay

Collected by William Kennet Loftus

Great North Museum

3

Brick of Ur-Nammu, King of Ur

The cuneiform inscription refers to the restoration of a temple to the goddess Ishtar

2112-2095 BC

Iraq

Fired clay

Collected by William Kennet Loftus

Great North Museum

## وليام كينيت لوفتس (١٨٢١- ١٨٥٨)

هذه الآثار جمعها العالم لوفتس في سنة ١٨٤٩ وما بعدها. وقد زار لوفتس العراق في مهمة لتسوية الخلافات الحدودية بين الإمبراطوريتين العثمانية والفارسية. انبهر لوفتس بالآثار الموجودة وأرسل بعضها إلى نيوكاسل لتصبح جزءاً من مجموعة خزنتها جمعية التاريخ الطبيعي في نورثمبريا.

١

مجسم لامرأة

١٠٠٠-١٥٠٠ قبل الميلاد

سوسا، إيران

طين محروق

عثر عليه من قبل العالم وليام كينيت لوفتس

متحف قرين نورث

٢

ملك بابلون نوبخذ نصر الثاني

هذه الكتابة المسمارية تعود إلى إعادة بناء معبد شماش، لآلهة الشمس في

لارسا.

٥٦٢-٦٠٥ قبل الميلاد

لارسا، العراق

طين محروق

عثر عليه من قبل العالم وليام كينيت لوفتس

متحف قرين نورث

طابوق أورنمو ملك أور  
هذه الكتابة المسمارية تعود إلى إعادة بناء معبد الآلهة عشتار  
٢٠٩٥-٢١١٢ قبل الميلاد  
العراق  
طين محروق  
عثر عليه من قبل العالم وليام كينيت لوفتس  
متحف قرية نورث

## Wall graphics

### The Future of Iraq's past

*'Heritage experts are never going to stop war, but we might be able to mitigate its impact on communities caught-up in armed conflict by helping to preserve their tangible and intangible cultural heritage.'*

Professor Peter Stone

## مستقبل لـماضي العراق

"خبراء التراث لن يستطيعوا إيقاف الحروب ولكن يستطيعون تخفيف أثرها على المجتمعات بالاحتفاظ على تراثها الثقافي" – بيتر ستون.

ملصق حائط



## Panel

### **From Newcastle. For the world.**

Professor Peter Stone OBE of Newcastle University is the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation) Chair for Cultural Property Protection and Peace.

His role is to highlight the importance of cultural property, such as historic buildings, archaeological sites and works of art, and the risks they face during times of conflict.

Peter is also the Chair of the UK Committee of the Blue Shield, an organisation which advises UNESCO on the protection of cultural heritage.

In 2003 Peter advised the UK government about the protection of archaeological cultural heritage in Iraq. His research has focused on the problems faced by Iraq, including the looting of the National Museum in 2003. He has worked with armed forces from around the world to improve their understanding and response to heritage issues.

## من نيوكاسل إلى بقية العالم

عُين البروفيسور بيتر ستون من جامعة نيوكاسل في يونيسكو كرئيس لحماية الممتلكات الثقافية وإبقاء السلام.

ويعتبر دوره فعال في المحافظة على المنشآت التاريخية والمواقع الأثرية والفن ويخوض مخاطرًا عديدة لإبقاء هذه المواقع في أمان في دول اندلعت بها الحروب. وهو ينتمي أيضاً إلى مؤسسة بلو شيلد وهي مؤسسة ترحح الأماكن التي يجب حمايتها من قبل مؤسسة يونيسكو.

في عام ٢٠٠٣ شجع بيتر الحكومة البريطانية في الحفاظ على الأماكن الأثرية والثقافية في العراق. وفي كتابة بحثه ركز بيتر على العراق وما تواجهه من مشاكل قد تؤثر على الأماكن الأثرية. اشتغل بيتر مع القوات العسكرية من كل الدول وقد حرص على توعيتهم في أهمية الحفاظ على تلك الأماكن الثقافية وآثارها.

## Panel

### **Recovering the past, restoring hope**

Iraq's rich history has suffered so much over the past thirty years.

Since the First Gulf War (1990-91), the country has been deeply damaged by invasions, occupations, looting and vandalism. From 2014 to 2017 the rule of Daesh (so-called Islamic State) destroyed cultural heritage sites in Iraq and Syria on a scale never seen before.

Because of this terrible destruction, the Iraqi State Board of Antiquities and Heritage is currently working with a number of organizations worldwide, including the British Museum, to rescue and restore unique archaeological sites.

Together we can rebuild the stories of Iraq's history and keep the past alive for present and future generations.

## إعادة الأمل والمحافظة على التراث

تاريخ العراق الأثري عانى الكثير في الثلاثين سنة الماضية.

من بعد حرب الخليج باتت العراق في خراب ودمار ومن سنة ٢٠١٤ الى ٢٠١٧ دمرت قوات داعش الكثير من الأماكن الأثرية في العراق وسوريا.

وبسبب هذا الدمار تعمل الجهة المسؤولة على الآثار بالعراق مع عدة منظمات دولية من بينها المتحف البريطاني ليحافظ على ما تبقى من الآثار وترميم الأماكن الأثرية فيها.

معاً نستطيع إحياء تاريخ العراق والمحافظة على ماضيه ليعيش لسنوات مديدة.

## Open display statue label

### **Gods and kings**

Statue of Gudea

2130BC

Southern Iraq

Dolerite

British Museum

Sumerian people believed that their cities belonged to the gods. It was the job of each city's king to build homes (temples) for them where they could leave offerings of food and drink. Gudea, the king of Girsu, had this statue of himself placed in one of the city's temples to show that he was always worshipping the gods.

The statue shows Gudea dressed as a priest in long robes, with his head shaven. His hands are held together in an act of worship and his eyes are wide open in praise. It is made of a dark, hard stone called dolerite, which Gudea had specially brought to him from the mountains of modern-day Oman, over one thousand miles away.

## الآلهة والملوك

تمثال كوديا  
٢١٣٠ قبل الميلاد  
جنوب العراق  
حجر الدوليرايت  
المتحف البريطاني

اعتقد السومريون أن مدنهم هي ملك للآلهة وكان على كل ملك أن يبني معابداً للآلهة وتقديم الطعام والمشروبات لها كقرايين. وقد وضع الملك كوديا تمثالاً لنفسه في المعبد ليبين نفسه كعبد للآلهة.

ويظهر هذا التمثال لكوديا مرتدياً رداءً كالقسيس وبرأس أملط ويدين معقودتين توحى بالعبادة وبعينين مفتوحتان تعبر عن التمجيد. وقد صنع هذا التمثال من حجر صلب وغامق يسمى بحجر الدوليرايت والذي أحضر خصيصاً من جبال دولة عمان والتي كانت تبعد أكثر من ألف ميل.

## Open display statue label

### **A battered survivor**

This badly damaged statue of Gudea, was discovered back in 1850 at a site 40km west of Girsu.

Made of dolerite and showing a life-size worshipper with clasped hands, it lost its head and limbs a long time ago. In recent times it was hacked at by local tribesmen who believed it concealed gold – which it didn't – and was also used in target practice by local warriors! It was the first Sumerian sculpture to reach Europe.

Despite its sorry state, this statue was still fascinating because of the Sumerian inscriptions carved into its surface. At the time, no one knew what it said! When the Sumerian script was finally deciphered the statue was identified as showing king Gudea.

The archaeologist who found the statue was William Kennet Loftus, who was educated at the Royal Grammar School in Newcastle

Statue of a worshipper

2130BC

Tell Hammam, Iraq

Dolerite

British Museum



## بواقٍ محطمة

هذا التمثال المحطم يعود للملك كوديا وقد تم اكتشافه في عام ١٨٥٠ بموقع يبعد ٤٠ كيلومتراً عن غرب مدينة جريسو.

وقد صنع هذا التمثال من حجر الدوليرايت متمثلاً بشكل إنسان يتعبد وقد ظهر برأسٍ وأطرافٍ مفقودة. فقد تم سرقة مؤخرًا من قبل رجال قبيلة ظنناً منهم أنه يحوي على ذهب وهذا غير صحيح وأيضاً تم استخدامه من قبل المقاتلين المحليين للتدريب على فنون القتال ويعتبر هذا التمثال أول تمثال سومري يصل للمملكة المتحدة.

برغم من شكله التالف إلا أنه لا يزال ذو قيمة بسبب النقش السومري الذي يحمله. عندما تم اكتشافه لم يعرف علماء الآثار ما تعني هذه المنقوشات ولكن عندما تم تفكيكها عرف علماء الآثار أن هذا التمثال يعود للملك كوديا. وأول من عثر عليه هو العالم ويليام كينيت لوفتس والذي كان يدرس في مدرسة رويال قرامر في مدينة نيوكاسل ويعتبر هذا التمثال أول تمثال سومري يصل إلى أوروبا.

تمثال يتعبد

٢١٣٠ قبل الميلاد

تل حمام، العراق

حجر الدوليرايت

المتحف البريطاني